



**ДОКУМЕНТЫ ТРЕТЬЕГО ПЛЕНУМА
ЦЕНТРАЛЬНОГО КОМИТЕТА
КОММУНИСТИЧЕСКОЙ
ПАРТИИ КИТАЯ 18-ГО СОЗЫВА**



ИЗДАТЕЛЬСТВО ЛИТЕРАТУРЫ НА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКАХ

ДОКУМЕНТЫ ТРЕТЬЕГО ПЛЕНУМА ЦЕНТРАЛЬНОГО КОМИТЕТА КОММУНИСТИЧЕСКОЙ ПАРТИИ КИТАЯ 18-ГО СОЗЫВА



Издательство литературы на иностранных языках

图书在版编目(CIP)数据

中国共产党第十八届中央委员会第三次全体会议文件汇编:
俄文. —北京: 外文出版社, 2013

ISBN 978-7-119-08645-3

I. ①中… II. III. ①中国共产党十八届三中全会 (2013) —文件
—汇编—俄文 IV. ①D220

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第291671号

中国互联网新闻中心网址:

<http://www.china.org.cn>

电子信箱:

infornew@public.bta.net.cn

webmaster@china.org.cn

中国共产党第十八届中央委员会 第三次全体会议文件汇编

外文出版社有限责任公司出版

(中国北京百万庄大街24号)

邮政编码 100037

北京蓝空印刷厂印刷

中国国际图书贸易集团有限公司发行

(中国北京车公庄西路35号)

北京邮政信箱第399号 邮政编码 100044

2013年(大32开)第1版

2013年第1版第1次印刷

(俄)

ISBN 978-7-119-08645-3

05800

Первое издание 2013

ISBN978-7-119-08645-3

Издательство литературы на иностранных языках

КНР, 100037, Пекин, ул. Байваньчжуан-дацзе, 24

Веб-сайт: <http://www.flp.com.cn>

Распространитель: Китайская компания

международной книжной торговли

(ГОЦЗИ ШУДЯНЬ)

КНР, 100044, Пекин, ул. Чэгуанчжуансилу, 35

П/я №399

Напечатано в Китайской Народной Республике

СОДЕРЖАНИЕ

КОММЮНИКЕ 3-ГО ПЛЕНУМА ЦК КПК 18-ГО СОЗЫВА

*(принято 12 ноября 2013 г. на 3-м пленуме
ЦК КПК 18-го созыва)*

1

ПОСТАНОВЛЕНИЕ ЦК КПК ОТНОСИТЕЛЬНО НЕКОТОРЫХ ВАЖНЫХ ВОПРОСОВ ВСЕСТОРОННЕГО УГЛУБЛЕНИЯ РЕФОРМ

*(12 ноября 2013 года принято 3-м пленумом
ЦК КПК 18-го созыва)*

18

ПОЯСНЕНИЯ К ПОСТАНОВЛЕНИЮ ЦК КПК ОТНОСИТЕЛЬНО НЕКОТОРЫХ ВАЖНЫХ ВОПРОСОВ ВСЕСТОРОННЕГО УГЛУБЛЕНИЯ РЕФОРМ

Си Цзиньпин

91

КОММЮНИКЕ 3-ГО ПЛЕНУМА ЦК КПК 18-ГО СОЗЫВА

*(принято 12 ноября 2013 г. на 3-м пленуме
ЦК КПК 18-го созыва)*

9-12 ноября в Пекине прошел 3-й пленум Центрального комитета Коммунистической партии Китая 18-го созыва.

На пленуме присутствовали 204 члена и 169 кандидатов в члены ЦК КПК. Члены Центральной комиссии КПК по проверке дисциплины, ответственные лица соответствующих структур присутствовали на нем с правом совещательного голоса, а также представители из низовых органов и ряд специалистов и ученых участвовали в работе пленума с правом совещательного голоса.

Пленум прошел под председательством Политбюро ЦК КПК. Генеральный секретарь ЦК КПК Си Цзиньпин выступил на нем с важной речью.

На пленуме был заслушан и обсужден отчетный доклад, с которым по поручению Политбюро ЦК КПК выступил Си Цзиньпин. Также было рассмотрено и принято «Постановление ЦК КПК по некоторым важным вопросам всестороннего углубления реформ». Си Цзиньпин дал пояснения к проекту этого документа.

Участники пленума в полной мере дали положительную оценку работе Политбюро ЦК КПК после проведения XVIII Всекитайского съезда КПК. Они единогласно заявили, что Политбюро ЦК КПК перед лицом чрезвычайно сложной и запутанной международной обстановки, а также тяжелых задач в области умеренного и стабильного продвижения реформ внутри страны будет всесторонне претворять в жизнь дух XVIII Всекитайского съезда КПК, 1-го и 2-го пленума ЦК КПК 18-го созыва и высоко нести великое знамя социализма с китайской спецификой. Руководствуясь теорией Дэн Сяопина, важной идеей «тройного представительства» и концепцией научного развития, Политбюро ЦК КПК объединит и поведет за собой всю партию, армию и народ всех национальностей страны, будет придерживаться главной линии в работе, а именно – идеи неуклонного продвижения вперед при обеспечении стабильности, прилагать усилия к стабилизации роста, корректировке структуры и активизации реформ, противостоять различным вызовам и рискам в целях всестороннего содействия строительству социалистической экономики, строительству в области политики, культуры, общества и экологической цивилизации, а также ради реализации нового великого проекта партийного строительства. Политбюро будет и далее проводить практические и просветительские мероприятия для претворения в жизнь партийной линии масс, чтобы достичь нового прогресса во всех аспектах работы, содействовать тому, чтобы население могло на равноправных началах пользоваться плодами развития, и заложить хороший старт в работе по распространению духа XVIII Всекитайского съезда в первый год после его проведения.

Высоко оценив успешную практику и великие достижения в ходе осуществления политики реформ и открытости в те-

чение 35 лет после 3-го пленума ЦК КПК 11-го созыва, участники пленума изучили ряд важных вопросов, касающихся всестороннего углубления реформ. Они считают, что политика реформ и открытости, обладающая яркой спецификой современного Китая, стала новой великой революцией, на которую КПК подняла многонациональный китайский народ в условиях новой эпохи, это ключевой выбор, определивший судьбу страны, и бесценное сокровище Китая, благодаря которому Партия и дело народа стабильно развиваются и идут в ногу с эпохой. В ходе пленума было подчеркнуто, что перед лицом новой обстановки и новых задач Партии необходимо всесторонне углублять реформы на новом историческом старте в целях всестороннего создания среднезажиточного общества, построения богатого, могучего, демократического, цивилизованного и гармоничного современного социалистического государства, а также осуществления китайской мечты о великом возрождении китайской нации.

В ходе пленума было подчеркнуто, что для всестороннего углубления реформ нужно высоко нести великое знамя социализма с китайской спецификой, руководствоваться важными установками марксизма-ленинизма, идеями Мао Цзэдуна, теорией Дэн Сяопина, идеей «тройного представительства» и концепцией научного развития и твердо в них верить, добиваться консенсуса по важным вопросам, обеспечивать единое планирование и скоординированное продвижение реформ, придерживаться выбранного направления реформирования рыночной экономики социалистического типа; рассматривая содействие социальной справедливости и упрочение благосостояния народа в качестве исходной точки и конечной цели. Кроме того, необходимо в дальнейшем раскрепощать мышление, раскрепо-

щать и развивать социальные производительные силы и жизнеспособность общества, решительно отбрасывать институциональные пороки различных аспектов, чтобы тем самым открывать широкие перспективы развития социализма с китайской спецификой.

Как отметили участники заседания, основные цели всестороннего углубления реформ заключаются в усовершенствовании и развитии социалистического строя с китайской спецификой, продвижении модернизации системы государственного управления и обновления управленческих функций. Для этого необходимо уделять повышенное внимание систематическому, единому и согласованному характеру реформ, форсировать развитие рыночной экономики социалистического типа, демократической политики, передовой культуры, гармоничного общества и экологической цивилизации, сделать так, чтобы наравне с капиталом также процветали рабочая и умственная силы, технические и управленческие знания, все источники, создающие общественные богатства, могли полноценно функционировать, и весь народ смог в большей мере и более равноправно пользоваться плодами развития.

Участники пленума подчеркнули, что нужно углублять реформу экономической системы с упором на решающую роль рынка в деле распределения ресурсов. Кроме того, необходимо усовершенствовать базовую экономическую систему, активизировать темпы оптимизации современной рыночной системы, системы макрорегулирования и системы экономики открытого типа, ускорить трансформацию модели экономического развития и строительства государства инновационного типа, содействовать более эффективному, справедливому и устойчивому экономическому развитию; углублять реформу полити-

ческой системы, которая базируется на органическом единстве партийного руководства, признания народа хозяином страны и правового управления государством, ускорить темпы строительства и унификации политических институтов социалистической демократии, построить правовое социалистическое государство, развивать народную демократию, делая ее более широкой, полноценной и совершенной; углублять реформы в сфере культуры, сделав на упор на формировании системы социалистических ценностей и строительстве культурной державы социалистического типа, ускорить оптимизацию системы контроля, а также механизма производства и хозяйствования в сфере культуры, оздоровить современную систему общественного обслуживания в сфере культуры и современный рынок культуры, содействовать великому делу развития и процветания социалистической культуры; углублять реформу социальной системы, рассматривая в качестве приоритета обеспечение и повышение благосостояния народа, а также установление социальной справедливости, реформировать модель распределения доходов, содействовать всеобщему обогащению, внедрять инновации во все социальные сферы, принять меры по осуществлению равномерного охвата населения базовым общественным обслуживанием, ускорить формирование научной и эффективной системы общественного управления, обеспечить гармоничное и упорядоченное состояние общества; углубить реформу в деле создания экологической цивилизации, сделав упор на строительстве красивого Китая, ускорить формирование соответствующей системы, оздоровить системные механизмы в областях освоения государственных земель и территорий, экономного использования ресурсов и охраны окружающей среды, продвигать формирование новой обстановки в

сфере строительства модернизации, характеризующейся гармоничным развитием человека и природы; углублять партийное строительство с акцентом на научный, демократический и правовой характер управления, упрочивать строительство демократического централизма, совершенствовать систему партийного руководства и методы управления, поддерживать передовой характер Партии и бороться за чистоту кадров, чтобы тем самым предоставить важные политические гарантии в деле проведения политики реформ и открытости и строительства социалистической модернизации.

На пленуме было подчеркнуто, что всестороннее углубление реформ должно основываться на реальной ситуации, т. е. учитывать, что Китай будет еще на протяжении долгого времени находиться на начальной стадии построения социализма. Придерживаться выбранного курса развития означает придерживаться важной стратегической установки, которая позволит урегулировать все проблемы, проявить ведущую роль реформы экономической системы с упором на экономическое строительство, содействовать тому, чтобы развитие производительных отношений согласовывалось с развитием производительных сил, а уровень развития надстройки соответствовал экономической базе, и продвигать устойчивое и здоровое социально-экономическое развитие.

Как отметили участники пленума, реформирование экономической системы служит ключевой задачей в деле всестороннего углубления реформ. Необходимо сделать акцент на надлежащем урегулировании отношений между административным регулированием и рынком и сделать так, чтобы роль рынка стала решающей в распределении ресурсов, а государственное управление стало более эффективным.

На пленуме также было подчеркнуто, что успешная практика реформ и открытости является важным опытом в деле всестороннего углубления реформ, который необходимо твердо проводить в жизнь в долгосрочной перспективе. Самое главное — это отстаивать руководящую роль КПК, претворять в жизнь основную линию Партии, отказаться как от старого пути, характеризующегося замкнутостью и косностью, так и от порочного пути смены своего знамени. Необходимо твердо и решительно идти по пути социализма с китайской спецификой, придерживаться курса на раскрепощение мышления и прагматичного подхода к делу, идти в ногу с эпохой, стремиться к истине и исходить из реальных фактов, подытожить успешные методы работы внутри страны, заимствовать полезный опыт, накопленный зарубежными странами, и смело продвигать инновации в сфере теории и практики; рассматривать человека в качестве основной ценности, уважать центральное положение народа, развивать в народных массах дух первичных инноваций, продвигать реформы в тесной опоре на массы, продвигать всестороннее развитие народа, соблюдать баланс между реформированием и стабильным развитием. Нужно быть смелым и твердо двигаться вперед, упрочивать планирование высшего эшелона и тактику «Переходить реку, ощупывая камни», а также одновременно с этим содействовать комплексному развитию и достижению прорыва в определенных областях, повышать научность решений по реформированию, добиваться широкого единства мнений и формировать надежные результирующие силы.

На пленуме была подчеркнута необходимость добиться к 2020 г. решающих успехов в важных сферах и ключевых звеньях реформ, создать совершенную, научную и эффектив-

но действующую институциональную систему, чтобы во всех областях она проявляла себя как зрелая, сформировавшаяся и полноценная система.

Участники пленума разработали систематический план всестороннего углубления реформ, подчеркнув необходимость не только усовершенствовать базовую экономическую систему, ускорить оптимизацию современной рыночной систем и трансформацию правительственных полномочий, но и углубить реформу финансово-налоговой системы, оздоровить системный механизм интегрированного развития города и деревни, создать новую экономическую систему открытого типа, упрочить строительство социалистической политической демократии, содействовать построению правового государства, упрочить систему сдерживания и надзора за исполнением властных полномочий, обновить системные механизмы в сфере культуры, содействовать обновлению и реформированию социальных программ, реформировать механизмы общественного управления, ускорить создание экологической цивилизации, углубить реформы в области национальной обороны и армии, а также повысить уровень партийного руководства в деле всестороннего углубления реформ.

Как отметили участники пленума, основная экономическая система Китая, где доминирующее положение занимает общественная собственность, но при этом обеспечивается совместное развитие разных форм собственности, является важной опорой социалистического строя с китайской спецификой и прочным фундаментом системы рыночной экономики социалистического типа. И общественный, и негосударственный сектор выступают важной составной частью рыночной экономики социалистического типа и важной основой социально-

экономического развития страны. Необходимо решительно укреплять и развивать экономику с упором на общественную собственность, отстаивать ведущее положение общественной собственности, развивать направляющую роль государственной экономики, непрерывно усиливать жизнеспособность, господствующую силу и влияние госсектора, непоколебимо поощрять и поддерживать развитие негосударственного сектора, активизировать жизненную и творческую силу всех других, помимо общественной, форм собственности. Нужно усовершенствовать механизмы охраны прав собственности, активно развивать экономику со смешанными формами собственности, продвигать систему современных предприятий за счет госпредприятий, а также оказывать поддержку здоровому развитию негосударственного сектора.

На пленуме отмечалось, что создание единой и открытой рыночной системы с упорядоченной конкуренцией является основой обеспечения решающей роли рынка в деле распределения ресурсов. Необходимо ускорить формирование современной рыночной системы, основывающейся на принципах справедливой конкуренции, в рамках которой предприятия будут осуществлять самостоятельное хозяйствование, потребители будут пользоваться правом свободного выбора и независимого потребления, а в стране будет существовать свободный оборот и справедливый обмен товарами; приложить усилия к устранению рыночных барьеров, повысить эффективность и справедливость при распределении ресурсов. Нужно разработать и внедрить рыночные правила и установки, характеризующиеся справедливостью, открытостью и прозрачностью, усовершенствовать механизмы ценообразования, главным образом определяющиеся ситуацией на рынке, сформировать еди-

ный рынок земельных участков под строительство в городе и на селе, усовершенствовать систему финансового рынка, а также углубить реформу в сфере науки и техники.

Как отметили участники пленума, научный макроконтроль и эффективное правительственное управление являются внутренним требованием для выявления преимуществ системы рыночной экономики социалистического типа. Следует практически трансформировать правительственные функции, углубить реформу административной системы, обновить формы административного управления, упрочить общественное доверие, укрепить способность правительства к исполнению возложенных на него функций, создавать правительство правового и обслуживающего типа; следует улучшить систему макроконтроля, всесторонне и правильно выполнить правительственные функции, оптимизировать организационную структуру правительства и повысить уровень научного управления.

Пленум констатировал, что финансы являются фундаментом и важной опорой государственного управления, а научная налогово-финансовая система – важной институциональной гарантией оптимизации размещения ресурсов, защиты единого рынка, содействия общественной справедливости и обеспечения в стране длительного спокойствия и порядка. Нужно усовершенствовать законодательство, утвердить полномочия, реформировать систему налогообложения, стабилизировать налоговое бремя, сделать бюджет максимально прозрачным, повысить эффективность, создать современную финансовую систему и повысить активность центрального и местных правительств. Правительству следует усовершенствовать систему бюджетного контроля и систему сбора налогов, сформировав при этом систему, в которой полномочия будут соразмерны от-

ветственности за расходы.

На пленуме было отмечено, что дуальная структура «город – деревня» является главным препятствием, сдерживающим их интеграцию. Необходимо усовершенствовать соответствующие институты и механизмы, сформировать рабоче-крестьянские отношения нового типа, в рамках которых рабочие поднимают крестьян, город направляет деревню, рабочие и крестьяне помогают друг другу, город и деревня существуют как единое целое, а широкие слои крестьян равноправно участвуют в процессе модернизации и активно пользуются ее плодами. Также необходимо ускорить создание новой системы хозяйствования в сельхозпроизводстве, предоставить крестьянам больше имущественных прав, содействовать равномерному распределению общественных ресурсов и справедливому обмену между городом и деревней, а также усовершенствовать механизм здорового развития урбанизации.

На пленуме отмечалось, чтобы приспособиться к новой ситуации, сложившейся в результате экономической глобализации, необходимо добиться того, чтобы процессы расширения внутренней открытости и внешних связей содействовали продвижению друг друга, а то, что заимствуется, и то, что экспортируется, дополняли друг друга. Нужно стимулировать свободное, но упорядоченное перемещение зарубежных и внутренних важных элементов, эффективное распределение ресурсов, глубокое слияние всех секторов рынка; ускорить темпы взращивания новых преимуществ, благодаря которым Китай станет конкурировать в международном экономическом сотрудничестве, чтобы тем самым стимулировать реформы за счет открытости. Необходимо расширить инвестиционный доступ, ускорить строительство зон свободной торговли, расширить внутрикон-

тинентальную открытость и открытость в пограничных районах страны.

Участники пленума заявили, что для развития социалистической политической демократии необходимо обеспечить коренное право народа быть хозяином своей страны, отстаивать и усовершенствовать институт собрания народных представителей, систему многопартийного сотрудничества и политических консультаций, действующую под руководством КПК, а также систему национальной районной автономии и систему автономии низовых масс. Они подчеркнули, что нужно уделять большее внимание оздоровлению демократической системы, обогащению форм демократии и всестороннему развитию преимуществ социалистического строя Китая, а также прилагать усилия к тому, чтобы институт собрания народных представителей двигался в ногу со временем, институт консультативной демократии развивался как всеохватывающий многоуровневый механизм, и низовая демократия получала должное развитие.

Участники безоговорочно выступили в поддержку строительства правового государства, углубления реформы судебно-правовой системы, а также ускоренного создания справедливой, эффективной и авторитетной социалистической правовой системы с целью защиты прав и интересов народа. Нужно защищать авторитет конституции и закона, углублять реформу административной и правоисполнительной систем, обеспечивать независимое и справедливое исполнение судейского и прокурорского права в соответствии с законом, оздоравливать механизм исполнения правосудия, а также совершенствовать судебную систему защиты прав человека.

Необходимо позволить народу осуществлять контроль за властью и обеспечить прозрачность функционирования власт-